

මුද්‍රිත ප්‍රථම සිංහල ග්‍රන්ථයේ භාවිත ඉලක්කම් පිළිබඳ විමර්ශනාත්මක අධ්‍යයනයක්

සාරසංක්ෂේපය:

සිංහල ලේඛන සම්ප්‍රදාය විවිධ වූ සංක්‍රාන්තික අවධි පසු කරමින් බොහෝ දුර පැමිණ ඇත. ඉතිහාසය පුරා වරින් වර සිදු වූ සංක්‍රමණ හා ආක්‍රමණ සංසිද්ධි සිංහල ලේඛන කලාවේ විවිධ වෙනස්කම් ඇති කිරීමට හේතු විය. 18 වන සියවසේ දී ලන්දේසීන් මුද්‍රණ තාක්ෂණය ආරම්භ කිරීමත් සමග සිංහල ලේඛන කලාවේ ඉතා වැදගත් සන්ධිස්ථානයක් සනිටුහන් විය. ලන්දේසීන් විසින් වර්ෂ 1737 දී මුද්‍රිත ප්‍රථම සිංහල ග්‍රන්ථය ලෙස *Singaleesch Gebeede – Boek* නම් ග්‍රන්ථය මුද්‍රණය කරන ලදී. ග්‍රන්ථයේ අන්තර්ගතය සිංහල භාෂාවෙන් මුද්‍රණය වී තිබුණ ද ග්‍රන්ථ නාමය ලන්දේසි භාෂාවෙන් යොදා තිබීම විශේෂත්වයකි. පසුකාලීන ව තත් ග්‍රන්ථ නාමය ලන්සි යාඥා පොත, සිංහල යාඥා පොත හා යාඥා හැල්ල යන නම්වලින් විද්වත්හු සිංහලයට නගා ව්‍යවහාර කළහ. *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයේ සිංහල ඉලක්කම් භාවිතයට ගෙන තිබීම විශේෂත්වයකි. මුද්‍රිත ප්‍රථම සිංහල ග්‍රන්ථයේ භාවිත ඉලක්කම් හා සංකේතවල විශේෂත්වය කවරේ ද? යන ගැටලුව කේන්ද්‍ර කර ගනිමින් මෙම අධ්‍යයනය සිදු කරන ලදී. *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයේ භාවිත ඉලක්කම් හා සංකේතවල සුවිශේෂත්වය හඳුනා ගැනීම මෙම අධ්‍යයනයේ අරමුණ යි. සාහිත්‍ය විමර්ශනයේ දී පූර්ව අධ්‍යයන විමසා බැලීමෙන් මේ ග්‍රන්ථය සම්බන්ධ ව සිදු කෙරී ඇති පර්යේෂණවල හිඬුස හඳුනා ගන්නා ලදී. *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය කර ගනිමින් සිදු කරන ලද මෙම අධ්‍යයනයේ සීමාව වශයෙන් සලකා බලන ලද්දේ තත් ග්‍රන්ථයේ භාවිත ඉලක්කම් හා සංකේත පිළිබඳ ව යි. ගුණාත්මක පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය යටතේ සිදු කරන ලද මෙම අධ්‍යයනයේ දී පුස්තකාල සමීක්ෂණ, ලේඛනාරක්ෂක මණ්ඩලයේ සුරක්ෂිත මූලාශ්‍රය පරිශීලනය සහ සම්මුඛ සාකච්ඡා ඇසුරෙන් ප්‍රාථමික හා ද්විතීයික මූලාශ්‍රය දත්ත රැස් කරගන්නා ලදී. සිංහලයට ම ආවේණික වූ ඉලක්කම් සම්ප්‍රදායයක් මෙරට පැවති බවත් පෘතුගීසි ආක්‍රමණ හේතුවෙන් හින්දු අරාබි ඉලක්කම් භාවිතයට පැමිණීමත් සමග සිංහල ඉලක්කම් සම්ප්‍රදාය ක්‍රමයෙන් අභාවයට පත් වූ බව ද මෙයින් අනාවරණය විය. දත්ත විශ්ලේෂණය කොට අනාවරණය කර ගත් පර්යේෂණ ප්‍රතිඵල විස්තීරණ සාරසංක්ෂේපයක් හා ප්‍රස්තුතිකරණයක් මගින් ඉදිරිපත් කෙරේ.

ප්‍රමුඛ පද: ඉලක්කම්, මුද්‍රණාක්ෂර, ලන්දේසි පාලන අවධිය, ලේඛන කලාව, *Singaleesch Gebeede - Boek*



හැඳින්වීම:

සිංහල ලේඛන කලාව අද්‍යයන අවධිය වන විට බොහෝ දුර පැමිණ ඇත. පුරාවිද්‍යාඥයින් අනාවරණය කරන අන්දමට සිංහල ලේඛන කලාව පිළිබඳ ප්‍රථම වරට විද්‍යාමාන සාධක හමු වන්නේ ක්‍රි.පූ. තෙවන සියවසේ දී ය. ආරම්භක අවධියේ සිට මැටි භාණ්ඩ, කාසි, ශිලා ලේඛන හා පුස්තකාල ආදී විවිධ ලේඛන මාධ්‍යවල ලේඛනය කළ සිංහල ලේඛන කලාවේ සුවිශේෂී සන්ධිස්ථානයක් සනිටුහන් කිරීමට පෘතුගීසි හා ලන්දේසි ආගමන හේතු විය. මුද්‍රණ තාක්ෂණය ලංකාවේ ස්ථාපිත කිරීමෙන් අනතුරු ව වර්ෂ 1734 දී මුද්‍රණය කෙරුණු *Singaleesch Gebeede - Boek* නම් ග්‍රන්ථය මෙරට සිංහල භාෂාවෙන් මුද්‍රිත ප්‍රථම ග්‍රන්ථය වශයෙන් හඳුනා ගත හැකි ය. ප්‍රථම වරට සිංහල අක්ෂර මුද්‍රණ මාධ්‍යයෙන් පළ වීමේ දී එහි පෙර නොවූ විරු විශේෂත්වයන් හඳුනා ගැනීමට අවකාශ උදා වේ. විශේෂයෙන් ම *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයෙහි භාවිත සිංහල ඉලක්කම් ක්‍රමය පිළිබඳ ව අධ්‍යයනය කිරීම මෙම පර්යේෂණයේ දී සිදු කෙරේ.

සාහිත්‍ය විමර්ශනය:

සිංහල භාෂාව සම්බන්ධයෙන් අධ්‍යයන හා පර්යේෂණ සිදු කර ඇති පර්යේෂකයින් හා විද්වතුන් විසින් සිංහල අක්ෂර කලාවේ සම්භවය හා විකාසනය පිළිබඳ ව ද මුද්‍රණ තාක්ෂණය ආරම්භ වීමත් සමග සිංහල අක්ෂර කලාවේ සිදු වී ඇති වෙනස්කම් පිළිබඳ ව ද විවිධ අවස්ථාවන්හි දී අවධානය යොමු කර ඇතත් සිංහලයේ මුද්‍රිත ප්‍රථම සිංහල ග්‍රන්ථය වශයෙන් සැලකෙන *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයේ ඉලක්කම් පිළිබඳ ගැඹුරු අධ්‍යයනයකට පර්යේෂණ ඉන්ද්‍රිය මෙහෙයවා නොමැති බව ප්‍රකට වෙයි. ලන්දේසින්ගේ ආගමික ව්‍යාපාරය, මුද්‍රණ කලාවේ ආරම්භය, පොත්පත් මුද්‍රණය වීම, සිංහල අක්ෂර කලාවේ විකාසනය කේන්ද්‍ර කොට ගනිමින් සිදු කෙරී ඇති පූර්ව පර්යේෂණ කිහිපයක් මෙසේ ය. සිංහල සාහිත්‍යයේ විකාසය සම්බන්ධයෙන් මෙතෙක් පළ වී ඇති වැදගත් ම කෘතියක් වශයෙන් පුස්තකාල ඛණ්ඩාර සන්නස්ගල විසින් පළ කරන ලද **සිංහල සාහිත්‍ය වංශය** (1961) කෘතිය සඳහන් කළ හැකි ය. එහි දී මහනුවර සාහිත්‍ය ඉතිහාසයේ පසුබිම පිළිබඳ විග්‍රහ කිරීමේ දී පොත්පත් මුද්‍රණය පිළිබඳ ව සාකච්ඡා කර ඇති අතර ම, 1737 වර්ෂයේ දී ක්‍රිස්තු ධර්මය පිළිබඳ ව යාඥා පොතක් මුද්‍රණය වූ බවට සංක්ෂිප්ත තොරතුරු දැක්වීමක් සිදු කර ඇත. **කලුකොඳයාවේ මංගල ධර්මකීර්ති ස්ථවිරයන් වහන්සේ** විසින් පළ කරන ලද **සිංහල පුවත්පත් සභරා ඉතිහාසය** (1985) නමැති ග්‍රන්ථයේ දී මුද්‍රණ කලාවේ ආරම්භය පිළිබඳ ව අවධානය යොමු කර ඇති අතර එහි **ලංසි යාඥා** පොත වශයෙන් *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය හඳුන්වා දෙමින් සංක්ෂිප්ත විග්‍රහයක යෙදී ඇත. **නුතන සිංහල සාහිත්‍යයේ ප්‍රභවය** (2004) නම් කෘතිය **රත්නසිරි අරංගල** මහතා රචිත ග්‍රන්ථයකි. මෙම ග්‍රන්ථයේ ශ්‍රී ලංකාවේ මුද්‍රණ ශිල්පයේ සහ ග්‍රන්ථ ප්‍රකාශනයේ ආරම්භය හා විකාසය කෙරෙහි



අවධානය යොමු කරමින් *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය පිළිබඳ ව ද තරමක් විග්‍රහ කොට ඇත. සඳහෝමී කෝපරහේවා මහතා විසින් ප්‍රකාශයට පත් කරන ලද සිංහල අකුරු පුරාණය (2018) ග්‍රන්ථයෙහි සිංහල මුද්‍රණ අක්ෂර පිළිබඳ විශේෂ අවධානයක් යොමු කර තිබෙන අතර, මුද්‍රිත ප්‍රථම සිංහල ග්‍රන්ථය වශයෙන් *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය පිළිබඳ ව ද සංක්ෂිප්ත විමසුමක් සිදු කර ඇත. උක්ත පර්යේෂණ හා අධ්‍යයන සලකා බලන කල්හි ඇතැම් පර්යේෂණ ලන්දේසි පාලන සමයේ ආගමික ප්‍රතිපත්ති, සිංහල පුවත්පත් කලාවේ ආරම්භය, ලාංකේය මුද්‍රණ කලාවේ ආරම්භය හා විවිධ නාමයන්ගෙන් හඳුන්වන 1737 වර්ෂයේ දී මුද්‍රණය කෙරුණු *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය පිළිබඳ ව හා ලන්දේසි භාෂාවෙන් සිංහලයට සෘණීකරණය වූ වචන පිළිබඳ හෙළිදරව් කර ඇතත්, *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයේ අක්ෂරවල හැඩය පිළිබඳ ව අවධානය යොමු වී නොමැති බව පැහැදිලි ය.

පර්යේෂණ මූලාශ්‍රය හා ක්‍රම:

Singaleesch Gebeede - Boek ග්‍රන්ථයේ භාවිත ඉලක්කම් පිළිබඳ අධ්‍යයනය කෙරෙන මෙම පර්යේෂණය ගුණාත්මක පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය යටතේ සිදු කරන ලද්දකි. *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය, සමකාලීන පුස්තකාල පොත් හා සම්මුඛ සාකච්ඡා ඇසුරෙන් ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය දත්ත පරිශීලනය කරන ලදී. පුස්තකාලය සමීක්ෂණ හා ලේඛනාරක්ෂක මණ්ඩලයේ සුරක්ෂිත ග්‍රන්ථ, ලිපි ලේඛන ඇසුරෙන් ද්විතීයක මූලාශ්‍රය දත්ත පරිශීලනය කරන ලදී. එක් රැස් කර ගත් දත්ත විශ්ලේෂණය කොට පර්යේෂණ ප්‍රතිඵල විස්තීර්ණ සාරසංෂේපයක් හා ප්‍රස්තුතිකරණයක් මගින් ඉදිරිපත් කෙරේ.

ප්‍රතිඵල සහ සාකච්ඡාව:

පුස්තකාල ලේඛනයේ දී පිටු අංකනය කිරීම සිදු කරනුයේ ක, කා, කි, කු, කූ ආදී වශයෙන් සිංහල හෝඩියේ ව්‍යාකෘත අක්ෂර භාවිතයෙනි. පුස්තකාල ලේඛනයෙහි ආභාසය ගෙන සකස් කර ගත් *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයෙහි පිටු අංකකරණය ඇත්තේ වත්මන් ඉලක්කම් භාවිතයෙන් බවත් කරුණු කිහිපයක් පෙළ ගැස්වීමේ දී සිංහල ක්‍රමයට අංකනය කර තිබීමත් හඳුනා ගැනීමට දත්ත විශ්ලේෂණයේ දී අවකාශ උදා විය. පිටු අංකනය කිරීමේ දී ඇතැම් පිටුවල දකුණු කෙළවරෙහි ද තවත් පිටුවල වම් කෙළවරෙහි ද වතුරසාරාකාර හැඩයක කුඩා ඉලක්කමෙන් පිටු අංකකරණය සිදු කර ඇතත් සෑම පිටුවක් ම අංකනය කර නොමැත. අංකකරණයේ දී යොදා ගත් වතුරසු නිශ්චිත ප්‍රමාණයකින් නොමැති බව විශද වේ. පිටු අංකකරණයේ දී හින්දු රෝම ඉලක්කම් යොදා ගත්ත ද *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයෙහි හමු වන සුවිශේෂී සිංහල ඉලක්කම් පංගු දොළහ පෙළ ගැස්වීමේ දී යොදා ගෙන තිබේ. සිංහල භාෂාවේ සිංහලයන් සඳහා ම සකස් කළ ඉලක්කම් කට්ටල කිහිපයක් තිබේ



ඇත. බ්‍රාහ්මී අක්ෂරවලට සමාන හැඩයෙන් යුතු මෙම සිංහල ඉලක්කම් සිංහලයේ භාවිත වූ බවට සාධක හමු වේ. මහනුවර අවසන් රජු වූ ශ්‍රී වික්‍රම රාජසිංහ රජුගේ සාක්කු ඔරලෝසුවේ ද සිංහල ඉලක්කම් සටහන් වී තිබීමෙන් සිංහලයට ම ආවේණික වූ සිංහල ඉලක්කම් රටාව දියුණු මට්ටමක පැවති බව සසාධක ව තහවුරු වේ. පෘතුගීසී ආක්‍රමණ සමග මුහුදුබඩ ප්‍රදේශවල අරාබි ඉලක්කම් ව්‍යවහාරයට පැමිණීම හේතුවෙන් විශාල දියුණුවක් ලබා තිබූ සිංහල ඉලක්කම් ක්‍රමය අභාවයට පත්වන්නට ඇතැයි නිගමනය කළ හැකි ය. පුස්තකාල පොත්වල හෝ භාවිතයට ගෙන නොමැති සිංහල ඉලක්කම් රටාව ලන්දේසීන් විසින් *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථය සඳහා යොදා ගනු ලැබුවේ සිංහල ජනයාට වඩාත් සමීප වෙමින් කිතු දහම ජනගත කිරීමට යැයි නිගමනය කළ හැකි ය.

නිගමන සහ යෝජනා :

Singaleesch Gebeede - Boek ග්‍රන්ථය සිංහල භාෂාවෙන් මුද්‍රිත ප්‍රථම ග්‍රන්ථය වීම හේතුවෙන් විශේෂතා රාශියක් හඳුනා ගත හැකි ය. *Singaleesch Gebeede - Boek* ග්‍රන්ථයෙහි භාවිත ඉලක්කම් පිළිබඳ ව කරන ලද මෙම අධ්‍යයනයේ දී හින්දු රෝම ඉලක්කම් ලාංකේය ලේඛන ව්‍යවහාරයට පැමිණීමට පෙර සිංහලයට ම ආවේණික වූ සිංහල ඉලක්කම් සම්ප්‍රදායක් මෙරට පැවති බව අනාවරණය කර ගැනීමට අවකාශ උදා විය. බ්‍රාහ්මී අක්ෂරවලට සමාන හැඩවලින් යුතු මෙම සිංහල ඉලක්කම් අතීත සිංහලයේ භාවිත වූ බවට සාධක හමු වේ. පොලොන්නරුව වටදාගෙයි බිමට ඇතිරූ පැතලි ගල් අංකනය කිරීම සඳහා මෙම සිංහල ඉලක්කම් ක්‍රමය භාවිත කර තිබූ බවත් මහනුවර අවසාන රජු වූ ශ්‍රී වික්‍රම රාජසිංහ රජුගේ සාක්කු ඔරලෝසුවේ ද සිංහල ඉලක්කම් සටහන් ව තිබීමෙන් සිංහලයට ම ආවේණික වූ සිංහල ඉලක්කම් රටාව දියුණු මට්ටමක පැවති බවත් අනාවරණය කර ගැනීමට හැකි විය. පෘතුගීසී ආක්‍රමණ සමග මුහුදුබඩ ප්‍රදේශවල අරාබි ඉලක්කම් ව්‍යවහාරය පැමිණීම හේතුවෙන් විශාල දියුණුවක් ලබා තිබූ සිංහල ඉලක්කම් අභාවයට පත් වීම ආරම්භ වන්නට ඇතැයි නිගමනය කළ හැකි ය.

ආශ්‍රිත මූලාශ්‍රය නාමාවලිය:

ප්‍රාථමික මූලාශ්‍රය

Singaleesch Gebeede – Boek. (1737). කොළඹ: ජාතික ලේඛනාරක්ෂක දෙපාර්තමේන්තුව.

පන්සිය පනස් ජාතක පොත පුස්තකාල පොත. ගන්දර: විජයරත්නාරාමය.

පුස්තකාල පොත, ගන්දර: විජයරත්නාරාමය.

සද්ධර්මාලංකාරය පුස්තකාල පොත. ගන්දර: විජයරත්නාරාමය.



ද්විතීයික මූලාශ්‍රය

අරංගල, රත්නසිරි. (2004). නූතන සිංහල සාහිත්‍යයේ ප්‍රභවය 18-19 සියවස්හි සාහිත්‍යික ප්‍රවණතා පිළිබඳ අධ්‍යයනයක්. කොළඹ: ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.

කෝපරහේවා, සදගෝමි. (2010). විසි වන සියවසේ සිංහල භාෂා ව්‍යවහාරය සමාජ විද්‍යාත්මක අධ්‍යයනයක්. කොළඹ: ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.

කෝපරහේවා, සදගෝමි. (2018). සිංහල අකුරු පුරාණය. නුගේගොඩ: සරසවි ප්‍රකාශකයෝ.

ගුණවර්ධන, කේ. ඩබ්ලිව්. (1947). ලංකාවේ ලන්දේසි බලය පිහිටුවීම. කොළඹ: අධ්‍යාපන ප්‍රකාශන දෙපාර්තමේන්තුව.

මංගල ධර්මකීර්ති ස්ථවිරයන් වහන්සේ, කලුකොඳයාවේ. (1985). සිංහල පුවත්පත් සඟරා ඉතිහාසය. කොළඹ: ඇම්.ඩී. ගුණසේන සහ සමාගම.

සන්නස්ගල, පුඤ්චිබණ්ඩාර. (1961). සිංහල සාහිත්‍ය වංශය. කොළඹ: ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ.

සන්මඛල ශාස්ත්‍රීය සංග්‍රහය. (2018). සිංහල සංඛ්‍යාංකනය. ඔක්තෝබර් කලාපය.

ඉංග්‍රීසි මූලාශ්‍රය :

Gunasekara, mendis Abraham. (1986). *A Comprehensive Grammar of the SINHALESE LANGUAGE*, New Delhi: Asian educational Services.

ආර්.එම්.අයි.එම්.කේ. රත්නායක

සිව්වන වසර

සිංහල අධ්‍යයනාංශය

රුහුණ විශ්වවිද්‍යාලය

kaushi95rathnayaka@gmail.com

